

KALASTUKSESSA TARVITTAVA VENÄJÄNKIELINEN PALVELUSANASTO

Tärkeimmät kalastustermit	Kyrrillisin kirjaimin	Translitterointi (ääntämisen mukainen)
kalalajit	Виды рыб	viidi rip
laji	Вид	vit
kuha	Судак	sudak
hauki	Щука	shjuuka
ahven	Окунь	ookunj
järvitaimen	Озерная кумжа	azjornaja kuumzha
järvilohi	Озерный лосось	azjornii lasos
harjus	Хариус	harius
siika	Сиг	siik
kirjolohi	Радужная форель	raaduzhnaja farelj
toutain	Жерех	zheereh
säyne	Язь	jas
särki	Плотва	platva
lahna	Лещ	leshj
made	Налим	nalim
täplärapu, rapu	Пятнистый рак, рак	pjatnistii rak, rak
kala, kalat	рыба, рыбы	riiba, riibi
paljon kalaa	много рыбы	mnooga riibi
(kala)saalis	улов, добыча	ulof, dabiitsha
kalastus	рыболовство	ribalovstva
kalastaa	ловить рыбу	lavit riibu
kalastaja, -t	рыбак, рыбаки	ribak, ribakii
kalastuslupa	лицензия на ловлю	litsensija na loovlju
vesi	вода, водоём	vadaa, vadajom
kalastusvesi	рыбные водоёмы	ribnije vadajoomi

järvi	озеро	oozera
koski	порог	parok
vene	лодка	lotka
soutuvene	лодка с веслами	lotka s vjoslami
perämoottorivene	моторная лодка, лодка с подвесным мотором	matornaja lotka
perämoottori	подвесной мотор	padvesnoj matoor
kalastusvälineet	рыболовные снасти	ribalovnije snaasti
uistin, viehe	блесна, приманка	blesnaa, primamka
vaappu	воблер	voobler
lusikkauistin	колеблющаяся блесна, блесна-ложка	kaleebljushjajasja blesnaa, blesnaa-lozhka
jigi	джиги	dzigi
perho	мушка	mushka
lippa	вращающаяся блесна	vrashjaajushjajasja blesnaa
virveli, kela	катушка спиннинга	katushka spinninga
vapa	удилище	udiilishje
siima	леска	leska
solmu	узел	uuzel
koukku (uistimen)	крючок	krjutshok
kolmihaarakoukku	тройной крючок	trainoj krjutshok
leikari	вертлюжок	vertljuzhok
peruke	поводок	pavadok
onki	удочка	uudatshka
mato, madot	червь, черви	tsherv, tshervi
haavi	сачок	satshok
pelastusliivit	спасательный жилет	spasaatelnii zhilet
kelluntaaalari	комбинезон-поплавок	kombinezoon-poplavok
saappaat	сапоги	sapagii
ankkuri	якорь	jaakar

airot	вёсла	vjosla
kartta	карта	karta
syvyyskartta	карта глубины	karta glubini
vetouistelu	ловля на троллинг	loovlja na trolling
heittouistelu	ловля на блесну	loovlja na blesnuu
heittouistin	блесна, приманка	blesnaa, primamka
heitto	заброс	zabroos
ranta	берег	beerek
hiekkaranta	пляж	pljzh
saari	остров	oostrof
niemi	полуостров	paluoostrof
ulappa	открытое озеро	atkriitoje oozera
salmi	пролив	pralif
virta	течение, быстрина	tetshenje, bistrinaa
kari, matalikko	мель, подводная скала, мелководье	melj padvodnaja skalaa, melkovoodje
matala	мелкий	melkii
syvä	глубокий	glubookii
isku, otti (tark. kalan isku vieheeseen)	Схватила!	shvatila!
laituri	пристань, мостики	priistanj, mostiki
satama	порт, пристань	port, priistanj
lähtöpaikka	место отплыва	mesta ootpliva
avanto	прорубь	proorub
pilkintä (talvikalastus)	зимняя рыбалка	zimnjaja ribalka
pilkkijä	зимний рыболов	zimnii ribolof
mökki, mökit	коттедж	kattedzh
hotelli	отель	atelj

Opastetulla järvikalastusretkellä	Kyrillisin kirjaimin	Translitterointi (ääntämisen mukainen)
Tervetuloa!	Добро пожаловать!	Dabroo pazhaalovat!
Minun nimeni on... olen kalastusopas.	Меня зовут... Я – гид-инструктор	Minjaa zavut... Jaa – gid-instruktor.
Tässä ovat kalastuslupanne.	Вот ваши лицензии.	Vot vaashi litsensii.
Pyytäisin teitä veneisiin.	Прошу Вас на лодки!	Prashuu vas na lotki!
Tulkaa tänne!	Идите сюда!	Idiite sjudaa!
Tässä ovat pelastusliivit.	Вот Ваши спасательные жилеты.	Vot vaasshi spasaatelnije zhileti.
Huomio kaikki!	Всем внимание!	Vsem vnimaanije!
Jokainen laittaa pelastusliivit päälle nyt.	Каждый теперь наденет жилет.	Kaazhdii tiperj nadeenet zhilet.
Esittelen nyt teille kalastusvälineet ja kalastettavan alueen.	Я теперь покажу рыболовные снасти и место ловли.	Jaa tiperj pakazhuu ribalovnije snaasti i mesta loovli.
Pienet vaaput ovat tänään hyviä.	Сегодня хорошо клюет на маленькие воблеры.	Sivoodnja haroosho kljujot na maalenkije voobleri.
Siniselkäiset, mustaselkäiset ja värikkäät vaaput ovat hyviä kuhalle.	Воблеры с синей и чёрной спинкой и яркие волберы хорошие для судака.	Voobleri s sinei i tshornaj spinkaj i jarkie voobleri harooshie dljaa sudakaa.
Keltainen ja valkoinen jigi on hyvä.	Желтый и белый джиги – хорошие.	Zholtii i bieliu dzhigi harooshije.
Kalastamme tänään Rautavedellä.	Сегодня ловим рыбу на Раутаавеси.	Sivoodnja loovim riibu na rautavesi.
Heittokalastamme kuhaa ja haukea.	Сегодня ловим судака и щуку спиннингом.	Sivoodnja loovim sudakaa i shjuuku spinningom.
Vetouistelemme haukea.	Сегодня ловим щуку троллингом.	Sivoodnja loovim shjuuku trollingom.
Kerron teille lyhyesti turvallisuusohjeet.	Я расскажу коротко инструкции по безопасности.	Jaa rasskazhuu kooratka instruksii po bezapasnasti.
Sammutin	огнетушитель	Agnetushiitel
Raketit	ракеты	Rakeeti
Hätäkeskus, numero, johon soitat hätätilanteessa.	Аварийная служба, номер, по которому звонить при чрезвычайной ситуации.	Avariinaja sluushba, noomer, pa katooramuzvanit pri tshresvitshainaj situatsii.
Opiaan puhelinnumero.	Номер телефона гида	Noomer telefoona giida

Minun puhelinnumeroni.	Мой номер телефона	Moj noomer telefoona
Tänään on tyynä.	Сегодня штиль. Сегодня тихо.	Sivoodnja shtiilj. Sivoodnja tiha.
Tänään on sateista, Kalan tulo voi olla vaikeaa.	Сегодня дождливо. Сегодня может быть плохой клёв.	Sivoodnja dazhliiva. Sivoodnja moozhet bit plahoj kljof.
Tänään on selkeää.	Сегодня безоблачно.	Sivoodnja bezooblatszna.
Saalislajeina ovat:	Вылавливаемая рыба:	Vilaavlivajemaja riiba:
Kuhan alamitta on 40 cm. Taimenen alamitta on.	Минимальный размер судака – 40 см Минимальный размер кумжи - ___см	Minimalnii razmer sudakaa – 40 cm Minimalnii razmer kuumzhi - cm
Kalat ovat nyt matalassa, lähellä rantaa, kaislikon vieressä, syvällä.	Рыба водится сегодня на мелководье, вблизи берегов, около камышей, на глубине.	Riiba vooditsa sivoodnja na melkovoodje, vblizii beregof, Ookala kamishej, na glubinee.
Kalat ovat matalikon reunalla.	Рыба держится на мелководье .	Riiba derzhitsa na melkovoodje.
Hyvät kalastuspaikat ovat tällä alueella:	Хорошие рыбные места в этом водном районе:	Harooshie ribnije mestaa v eetam voodnom raiioone:
Katsokaa vasemmalle, oikealle, tuonne	Посмотрите налево, направо, вон там!	Pasmatriite nalieva, napraava, von tam!
Onko kylmä, jano, näлкä?	Вам холодно? Вам хочется пить? Вам хочется есть?	Vam hooladna? Vam hootsetsa pit? Vam hootsetsa jest?
Pidetääkö tauko?	Хотите сделать перерыв?	Hatiite sdelat piririf?
Pidämme tauon.	Перерыв.	Piririf.
Menemme rantaan.	Плывем на берег.	Plivjom na beerek.
Ole hyvä.	Пожалуйста!	Pazhaalusta!

Kahvia? Teetä? Maitoa? Sokeria?	Кофе? Чай? Молоко? Сахар?	Koofe? Tsaj? Malakoo? Saahar?
Voileipiä?	Бутерброды?	Buterbroodi?
Otatko lisää?	Хотите ещё?	Hatiite ishjoo?
Kiitos!	Спасибо!	Spasiiba!
Anteeksi!	Извините! Простите!	Izviniite! Prastiite!
Etelä, pohjoinen, itä, länsi	Юг. Север. Восток. Запад.	Juk, seever, vastok, zaapat
Tämä merkki/viitta kierretään vasemmalta, oikealta.	Этот бакен обходят с левой стороны /с правой стороны.	Eetot baaken abhoodjat s leevoj staranii / s praavaj staranii.
Merkit tarkoittavat ajoväylää, matalikkoa	Эти знаки означают фарватер, мель	Eeti znaaki aznatsaajut farvaater, melj.
Nyt menemme...	Теперь идем...	Tiperj idjom...
Tänään ovat hyviä jiggit, vaaput, lusikat.	Сегодня хорошо ловить рыбу на джиги, воблеры и блесну-ложку.	Sivoodnja harshoo lavit na dzigi, voobleri, blesnuu-lozhku.
Pieni, iso, keskikokoinen	Маленький, большой, средний	Maalenkii, balshoj, sreednii
Rannoille saa mennä heittämään (virveliä), mutta ei mökkien rantaan.	У берегов дач ловить запрещено, в остальных местах можно ловить на спиннинг.	U beregov daatsh lavit zapreshjenoo, v astalnih mestah moozhna lavit na spinning.
Järven keskisyvyys on...metriä ja syvin kohta...	Средняя глубина озера - ___ метров. Самое глубокое место - ___ метров.	Sreednjaja glubinaa oozera - ... metrof. Saamaje glubookaje mesta – ... metrof.
Täältä on saatu yli 10-kiloisia haukia, 8-kiloinen kuha, yli 5-kiloisia kuhia, yli kiloisia ahvenia, isoja toutaimia.	Тут водится щука более десяти килограммов, судак более восьми килограммов, окунь более одного килограмма, крупные жерехи.	Tut vooditsa shjuuka booleje disitii kilogrammof, sudak booleje vasmii kilogrammof, ookun booleje adnavoo kilogramma, krupnije zheerehi.
Katsokaa tänne, minä näytän oikean tekniikan!	Посмотрите, пожалуйста, я покажу правильную технику ловли	Pasmatriite, pazhaalusta, ja pakazhuu praavilnuju tehniku loovli.
Muistakaa katsoa taaksenne, ettei siellä ole ketään, kun heitätte!	Не забудьте посмотреть назад, чтобы там не было никого, когда Вы делаете заброс!	Nji zabudte pasmatret nazat, shtobi tam nje bila nikavoo, kagdaa vii dielajete zabroos!
Tuolla on hyvä paikka, heitä sinne!	Там хорошее место, делайте заброс туда!	Tam haroosheje mesta, dielaijte zabroos tuda!
Anna vieheen painua pohjaan!	Дайте блесне спускаться ко дну!	Daijte blesnuu spuskatsa kadnuu.
Odota!	Подожди!	Padazhdiite!
Nopeammin!	Быстрее!	Bistreeje!

Hitaammin!	Медленнее!	Meedlenneje!
Pysäytä!	Стоп!	Stop!
Kelaa rauhallisesti ja vara pystyyn!	Мотайте спокойно и поднимайте удилице!	Mataijte spakojna i padnimajte udiilishje!
Iso kala!	Большая рыба!	Balshaaja riiba!
Komea kala!	Какая рыба!	Kakaaja riiba!
Pieni, lasketaan takaisin.	Маленькая, отпустим ее.	Maalenkaja, atpustim jijoo!
Minä irrotan sen.	Я снимаю ее.	Jaа snimaaaju jijoo!
Varo koukkuja!	Будьте осторожны с крючками!	Budte astaroozhni s krjutskaami!
Osaat kalastaa hyvin.	Вы хороший рыбак.	Vii harooshii ribak.
Yritä uudestaan.	Постарайтесь еще!	Pastaraites jissshoo!
Anna kun minä näytän.	Разрешите, я покажу!	Rasreshiite ja pakazhuu!
Juuri noin. Hienoa!	Вот так! Супер!	Vot tak! Super!
Nyt vaihdamme paikkaa.	Теперь перейдем на другое место.	Tiperj pereidjom na drugoje mesta.
Nyt joudumme lopettamaan kalastuksen.	Теперь нам надо закончить рыбалку.	Tiperj nam naada zakontshit ribalku.
Säätila on huono.	Плохая погода.	Plahaaja pagooda.
Toivon, että nautitte kalastuksesta.	Я надеюсь, что рыбалка принесла Вам удовольствие.	Nadeejus shto pibalka prineslaa vam udavolstvije.
Nyt lähdetään.	Поехали!	Pajeehali!
Nähdään satamassa!	Увидимся в порту.	Uviidimsa f partuu!
Hieno saalis!	Отличный улов!	Atlitshnii ulof!
Hyvä saalis, paljon kaloja!	Хороший улов, много рыбы.	Haroossii ulof, mnooga riibi.
Kala ei oikein syönyt tänään.	Рыба не очень клюет сегодня.	Riiba nji ootsen kljujot sivoodnja.
Nyt perkaamme kalat.	Теперь мы чистим рыбу.	Tiperj mii tshistim riibu.
Saanko ottaa teistä valokuvia?	Вас можно сфотографировать?	Vas moozhna sfatagrafiirovat?
Voin lähettää niitä teille sähköpostilla.	Я могу отправить фотографии по электронной почте.	Jaа maguu atpraavit fatagraafii po elektronnaj potshte.
Tulisitteko yhteiskuvaan.	Давайте сфотографируемся!	Davaite sfatagrafiirujemsa!
Haluan lahjoittaa teille kaikille pienen muiston.	Разрешите подарить Вам маленький сувенир.	Rasreshiite padaarit vam maalenkii suveniir.

Ja suurimman kalan saaja saa palkinnon.	А тот, кто словил самую большую рыбу, получит награду.	A tot, kto slavil saamuju balshuuju riibu, paluutshit nagraadu.
Tervetuloa uudestaan!	Приезжайте еще!	Prijezhajte jissloo!
Hyvää matkaa!	Счастливого пути!	Shastliivava putii!

Koskikalastusretkellä		
Koski	порог	Parok
Koskikalastus	Ловля на пороге / на берегу порога	Loovlja na parooge / na bereguu parooga.
Tässä on Vilppulakoski, 500 metrin kalastettava alue.	Это Vilppulankoski. Район для ловли длиной – 500 метров.	Eeta vilppulankoski. Raijooon dlja loovli dlinoj - 500 metrof.
Heitä tuonne kiven taakse.	Делайте заброс туда за камень!	Dielaijte zabroos tuda, za kaamen!
Parhaat kalastuspaikat ovat kosken niska-alue ja kosken alapuolinen suvantoalue.	Самые хорошие рыболовные места в начале порога и в конце порога на плёсе.	Saamije harooshije mestaa f natshaale parooga i v kongshee parooga na pljoose.
Kannattaa kalastaa pareittain.	Ловить рыбу стоит в парах.	Lavit riibu stooit fpaarah.
Heiton jälkeen kelataan tasaisesti, välillä vapaa nykien.	После броска мотать катушку ровно, временами подёргивать удилише.	Posle broskaa matat katushku roovna, vremenaami padjoorgivat udiilishje.
Kivet voivat olla liukkaita, varokaa!	Осторожно! Камни могут быть скользкими.	Astaroozhna! Kaamni moogut bit skolzkimi!
Jos uistin jää kiinni, pyytäkää opas/minut paikalle.	Если блесна цепляется, позовите гида / меня.	Jesli blesnaa tsepljaajetsa, pazaviite giida / minjaa.

Ohjeita omatoimikalastajille		
Näytän teille kartalta kalapaikat.	Я покажу Вам по карте рыболовные места.	Ja, pakazhuu vam po kaarte ribalovnije mestaa.
Suosittelena, että kalastatte tällä alueella	Рекомендую ловить рыбу в этом районе.	Rekamenduuju lavit riibu v eetam raijoone.
Kokemuksiemme perusteella aamulla/illalla/päivällä kannattaa mennä kalaan, kala syö silloin hyvin.	По нашему опыту стоит ходить на рыбалку утром, вечером, днём. Тогда рыба клюёт хорошо.	Po naasshemu oopitu stooit hadit na ribalku uutram, veetsheram, dnmom. Tagdaa riiba klujot harashoo.
Tässä on veneenne.	Вот Ваша лодка.	Vot vaassha lotka.
Moottori käynnistyy näin.	Двигатель запускается так.	Dviigatel zapuskaajetsja tak.

Tässä on varabensaa.	Тут запасной бензин (запасное топливо)	Tut zapasnoj benzin (zapasnooje toopliva)
Tästä kaadetaan näin.	Наливать так.	Nalivat tak.
Kauanko aiotte olla vesillä?	Насколько времени Вы собираетесь на озеро?	Naskolka vreemeni vii sabiraajetes na oozera?
Minne menette?	Куда Вы отправляетесь?	Kudaa vii atpravljaajetes?
Lähin kalastusvälinekauppa on... Tampereella 50 km:n päässä.	Самый близкий рыболовный магазин в Тампере. Туда 50 километров.	Saamii bliiskii ribalovonii magazin f Tampere. Tudaa pitdisjat kilometrof.
Sieltä voi ostaa kalastusvälineitä.	Там можно купить рыболовные снасти.	Tam moozhna kupit ribalovnije snaasti.
Kalat voi syödä, ne ovat herkullisia!	Рыбу можно есть – она вкусная.	Riibu moozhna jest– anaa fkusnaja.
Saaliin voi pitää.	Вы можете оставить улов у себя.	Vii moozhete astaavit ulof u sibjaa.
Kalat voi savustaa, loimuttaa.	Рыбу можно коптить, жарить на доске на шпажках.	Riibu moozhna kaptit, zhaarit na daskee na shpaazhkah.
Kalat voi perata tuolla.	Там можно чистить рыбу	Tam moozhna tshiistit riibu.
Kalankäsittelyvälineet löytyvät mökistä.	Принадлежности для разделки рыбы Вы найдёте в коттедже.	Prinadleezhnasti dlja razdeelki riibi vii najdjote v kattedzhe.
Suurin kala painoi...	Самая большая рыба весила – грамм / килограмм.	Saamaja balshaaja riiba veesila – gram / - kilogram
Täällä voi pilkkiä talvella. Suuria ahvenia on saatu viime aikoina.	Тут можно ловить рыбу зимой. В последнее время тут ловятся большие окуни.	Tut moozhna lavit riibu zimoj. F posleedneje vreemja tut loovjatsja balshije ookuni.
Täällä voi kalastaa kuhaa kesällä ja haukea keväällä ja syksyllä.	Здесь можно ловить судака летом и щуку весной и осенью.	Zdies moozhna lavit sudakaa leetam i shjuuku visnoj i oosenju.
Terve! (lähtiessä)	Пока!	Pakaa!